

## **Colloque international**

### **à Paris**

Maison de la recherche de l'Université de Paris 4  
28 rue Serpente, 75006-Paris  
Amphi. 035, rez-de-chaussée

**Vendredi 18 et samedi 19 avril 2008**

Organisé par Claire BLANCHE-BENVENISTE (EPHE et Université de Provence)  
et Michèle FRUYT (Paris 4)

### ***Problématique de la ponctuation dans les textes anciens et modernes***

Tous les savants qui ont eu à éditer un texte ou une inscription de langue ancienne ont rencontré le problème de la ponctuation, la plupart du temps absente des énoncés originaux, quel que soit le support matériel de l'écriture.

Le choix de l'emplacement et de la nature des marques de ponctuation est déterminant pour l'interprétation des textes.

L'interprétation des textes est l'objet de révisions successives, qui font progresser notre connaissance des textes.

Parmi ces révisions, figurent très souvent des changements de ponctuation, qui modifient la segmentation, l'analyse et l'interprétation du texte.

Ces révisions sont généralement inaccessibles au non-spécialiste parce qu'elles sont publiées de façon ponctuelle et fragmentaire dans des revues techniques.

Le but de ce colloque est de provoquer une rencontre entre des spécialistes qui se sont heurtés aux mêmes problèmes sur des textes différents.

Cette expérience des érudits travaillant sur les textes anciens est particulièrement précieuse pour les linguistes qui aujourd'hui travaillent sur l'édition des corpus de langues parlées. Elle pourrait permettre de déceler, parmi les critères d'analyse utilisés actuellement, ceux qui sont pertinents pour le découpage des textes en unités de différents niveaux linguistiques.

Les langues anciennes, pour lesquelles nous ne disposons d'aucun indice de réalisation prosodique ou intonative, peuvent permettre de mettre en évidence certains critères pertinents indépendants de l'oral.

Le colloque commencera par l'exposé de quelques problèmes rencontrés dans le traitement de l'oral aujourd'hui et se poursuivra par des exposés sur l'expérience des langues anciennes, qui représente un véritable trésor de réflexion, d'analyse et d'approche linguistique du fonctionnement des énoncés.

## PROGRAMME :

### Présentation

- Claire BLANCHE-BENVENISTE (Prof. émérite à l'EPHE, IVème section, et à l'Univ. de Provence) et Michèle FRUYT (Professeur à l'Univ. Paris 4) : “Position du problème dans les énoncés anciens et modernes”

### Problèmes posés par l'oral dans les langues modernes

- Claire BLANCHE-BENVENISTE : “Peut-on ponctuer les transcriptions de langues parlées?”
- MARTIN Philippe (Prof. linguistique Univ. Paris VII) : “Problèmes posés par l'oral : les unités prosodiques”

### Langues anciennes

#### *Méditerranée orientale*

- PARDEE Dennis (Prof. Univ. de Chicago) : “Stratégies pour marquer les divisions d'un texte écrit dans les langues sémitiques du Levant : du 3e millénaire av. J.-C. au 1er millénaire après J.-C.” (akkadien, langues sémitiques du nord-ouest (= ougaritique, hébreu jusqu'aux Massorètes, araméen ancien – mais non le syriaque -, phénicien).
- COHEN Eran (Prof. Univ. Jérusalem) : “The Signals for Syntactic Boundaries in Old Babylonian (Clause-level and above) ».
- IZRE'EL Shlomo (Professeur à l'Université de Tel Aviv) : “What has Babylonian mythology to do with how Oren, my son, speaks Hebrew? Punctuation and prosodic boundaries in Ancient and spoken texts.”
- MAZOYER Michel (PRAG à l'Univ. Paris 1) : “Traduction et ponctuation en hittite”.

#### *Domaine grec*

- DELATTRE Daniel (CNRS-IRHT (UPR 841), Institut de papyrologie de la Sorbonne) : “La question des incisives dans les textes philosophiques grecs (Epicure, Philodème, Aristote)”.
- DEL MASTRO Gianluca (Prof. Univ. Naples) : “La ponctuation dans les papyrus grecs d'Herculaneum”.

#### *Latin et langues de l'Italie ancienne*

- POCSETTI Paolo (Prof. de linguistique des langues de l'Italie ancienne à l'Univ. Rome 2) :

“La ponctuation dans l’édition des textes épigraphiques de l’Italie ancienne”.

- BRIQUEL Dominique (Prof. littérature latine et étruscologie à l’Univ. Paris 4) : “La ponctuation syllabique du vénète”.
- DUCOS Michèle (Prof. littérature latine à l’Univ. Paris IV) : “ Le rôle de la ponctuation dans la datation du De clementia de Sénèque”.
- MOREL Aude (PRAG de latin à l’Univ. Paris IV) : “Repérage et marquage des termes en mention dans les textes latins”.
- FRUYT Michèle (Prof. linguistique latine à l’Univ. Paris IV) : “La délimitation des unités lexicales et syntaxiques en latin dans les textes d’oral écrit (lettres de soldats) et d’écrit oralisé ».

#### *Sources hébraïques et Bible*

- KESSLER-MESGUISH Sophie (Prof. linguistique hébraïque à l’Univ. Paris 3) : “Problèmes posés aux traducteurs de la Bible par l’absence de ponctuation et le système des taamim”.

#### *Moyen-Âge et Renaissance*

- ROUQUIER Magali (Maître de conf. à l’Univ. Toulouse 2 – Le Mirail) : “Changements de ponctuation proposés dans les éditions de manuscrits médiévaux”.

#### La ponctuation à l’époque des premiers imprimeurs

- TROVATO Paolo (Prof. Université de Ferrare) : “L’interpunzione e la critica testuale. Un po’ di esempi italiani”.
- TOURNON André (Prof. émérite à l’univ. Provence) : “Les segmentations superposées dans les Essais de Montaigne.”